



## **Department of Italian Studies**

## **Dipartimento di Italianistica**

| <b>General information</b>                    |                                                                |        |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------|
| <b>Name of the course</b>                     | <b>Prijevodne vježbe 2 / Esercitazioni di traduzione 2</b>     |        |
| <b>Course instructor</b>                      | <b>Iva Peršić, mag.</b>                                        |        |
| <b>Study programme</b>                        | Lingua e letteratura italiana                                  |        |
| <b>Status of the course</b>                   | Facoltativo                                                    |        |
| <b>Year of study</b>                          | 2022-2023                                                      |        |
| <b>Language</b>                               | Italiano                                                       |        |
| <b>ECTS credits and manner of instruction</b> | <b>ECTS credits</b>                                            | 4      |
|                                               | <b>Number of class hours (Lectures + Exercises + Seminars)</b> | 0+45+0 |

### **1. COURSE DESCRIPTION**

#### **1.1. Course objectives**

Conoscere ed esercitarsi nelle tecniche di traduzione più complesse relative a testi specialistici e inerenti a temi specifici, con particolare riferimento alle traduzioni dal croato in italiano.  
Perfezionare l'uso delle strutture sintattiche, semantiche, morfologiche e delle regole ortografiche sia in italiano sia in croato. Tramite il lavoro su diversi tipi di testi, si presenteranno alcuni registri linguistici e stili relativi alla lingua in generale e ai linguaggi specialistici in particolare.

#### **1.2. Course enrolment requirements and entry competences required for the course**

Non vi sono prerequisiti richiesti. Si richiede la conoscenza scritta e orale delle lingue italiana e croata di livello B2.

#### **1.3. Expected course learning outcomes**

1. Tradurre in maniera adeguata testi professionali e tematici dal croato in italiano;
2. Riconoscere il registro linguistico e lo stile del testo e impiegare strategie e procedimenti adeguati nella traduzione anche di testi più complessi.

#### **1.4. Course content**

1. Traduzione di testi più complessi dal croato in italiano (testi attuali, professionali e articoli tratti dai giornali e dalle riviste italiane e croate), testi legali, economici, medici ecc., e analisi delle traduzioni;
2. Traduzione dall'italiano in croato;
3. Presentazione di sintagmi inerenti a determinati campi professionali, come pure l'acquisizione del lessico scientifico e professionale;
4. Applicazione dell'analisi comparativa della sintassi italiana e croata in testi specifici.

#### **1.5. Manner of instruction**

- ✓ Exercises
- ✓ Individual assignments

- ✓ Multimedia and network
- ✓ Consultations